



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第一卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

D091.6
80
.1

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

伊加利亚旅行记

第一卷

旅游 记事 描述

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译

余叔通 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊加利亚旅行记 第一卷/[法]卡贝(Cabet, E.)著;
李雄飞译. —北京:商务印书馆, 2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06320-3

I. 伊… II. ①卡…②李… III. 空想社会主义 IV.
D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191830 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

伊加利亚旅行记

第一卷

[法]埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译

余叔通 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06320-3

2009年5月第1版

开本 880 × 1240 1/32

2009年5月北京第1次印刷

印张 14%

定价: 50.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



出版说明

本书系十九世纪法国著名的空想共产主义者埃蒂耶纳·卡贝(1788—1856年)的代表作。

卡贝在法国波旁王朝复辟时期,曾经是秘密革命团体烧炭党的成员,参加过1830年的七月革命;后来因为反对七月王朝,被迫流亡英国。在那里,他受到欧文的空想社会主义学说的影响,所以,在1839年回到法国时,“他已经成了一个最有声望然而也是最肤浅的共产主义的代表人物”(《马克思恩格斯全集》第2卷,第167页)。1840年他发表了自称为“哲学和社会小说”的《伊加利亚旅行记》。在这部著作里,卡贝用民间小说的形式通俗而又生动地描述了他所设想的共产制度的国家——伊加利亚。这是一个建立在生产资料公有制基础上的人人平等、人人幸福的社会。在这个社会里,一切工厂、土地归国家所有,工业生产是高度工业化的集体生产劳动,农业生产则是个体劳动,教育被提到了极端重要的地位;实行各尽所能,产品由国家无偿分配。这个理想共和国,是在人民领袖伊加尔的领导下,用暴力革命的手段,推翻了柯罗拉米德—利克斯多的反动统治,并经过几十年对人民的宣传教育后建立起来的。在这个国家里,人民是国家的主人,各级领导人都是由所属的人民代表大会或公民大会民主选举产生,公民轮流担任各



种公职。卡贝的这种共产主义尽管还是一种比较粗糙、未经修琢、纯粹出于本能的共产主义，但它却接触到了最主要之点，即消灭私有制，建立公有制，因而受到了当时法国基本工人群众的拥护。

伊加利亚派共产主义学说是 1830 年七月革命的产物。七月革命是由资产阶级和工人阶级结成联盟、自由派和共和派结成联盟进行的；但革命胜利后，资产阶级独吞了革命果实，并且用武力镇压工人阶级为废除专制政治、争取共和制度的多次起义。于是，共和派工人便开始寻求新的革命理论。卡贝的伊加利亚共产主义学说，就是适应法国无产者的政治需要而产生的，它反映了刚刚参加到运动中来的无产者的尚未成熟的意识。伊加利亚派共产主义者吸取了圣西门和傅立叶的计划中一切合理的东西，因此大大超过了先前的法国空想社会主义人物。

卡贝的思想对马克思、恩格斯的早期活动也曾产生过一定的影响。恩格斯在《大陆上社会改革运动的进展》一文中说：“法国共产主义者只是在我们的发展初期帮助了我们，但我们很快就发现，我们比我们这些老师知道的还要多些。”（《马克思恩格斯全集》第 1 卷，第 592 页）

卡贝的共产主义学说中含有批判的成分，即尖锐地抨击了贵族资产阶级的反动统治，揭露了剥削者社会的种种弊害，从而提供了启发工人觉悟的极为宝贵的材料。但这种共产主义的历史观还是唯心主义的，它片面地强调天才人物的作用，依赖人性的感化，看不到阶级斗争是历史发展的动力，因此它既不能阐明资本主义制度下雇佣奴隶制的本质，又无从发现资本主义发展的规律，也根本找不到创造新社会的社会力量。正如马克思所说，“这种共产主



义只不过是人道主义原则的特殊表现,它还没有摆脱它的对立面即私有制的存在的影响。”(《马克思恩格斯全集》第1卷,第416页)卡贝把基督教的教义等同于共产主义,显然是没有摆脱宗教神秘主义的束缚,反映了他的世界观与革命理想之间的矛盾。卡贝企图仅仅通过舆论说服、榜样试验的办法来实现其和平改造社会的理想,这就违背了阶级斗争的现实,因而在工人运动中只能起昙花一现的作用。随着无产阶级反对资产阶级的阶级斗争的进展,无产阶级的日益壮大与觉醒,特别是马克思主义的产生与广泛深入的传播,这种空想的共产主义学说就必然日益趋向反动。诚如马克思、恩格斯所指出的:“虽然这些体系的创始人在许多方面是革命的,但是他们的信徒总是组成一些反动的宗派。”(《马克思恩格斯选集》第1卷,第283页)

本书系根据1848年法文第五版《伊加利亚旅行记》译出。原书共三卷:第一卷,内容着重见闻记述;第二、三卷,主要为理论分析。我们拟分两册出版。因译校水平有限,如有疏误,盼读者批评指正。

1976年1月



序 言

慷慨的大自然既赐给人类以种种资源供我们享用，又赋予人类以智慧，或曰理性，以便我们用以指导自己的行动，只要考虑到这一点，我们就不能同意说地球上的人们注定是不幸的；如果再考虑到人类从本质上说是社会性的，因而是彼此同情、互相友爱的，那么，我们也不能同意说人类天生是性恶的。

但是，我们所看到的一切时代和一切国家的历史，却不外是纠纷与混乱、弊端与罪恶、战争与动乱、镇压与屠杀、灾害与苦难。

既然这些丑恶和不幸的现象并不是大自然的意志所造成的，那么，就应当从别的方面去探究它的原因。

不良的社会制度不正是这些现象的原因吗？这种制度最根本的弊病不正是那作为它基础的不平等制度吗？

显然，这个问题比任何其他问题都更值得所有人的关注。既然历史已经表明，人类的命运中总是不断会出现某些苦难，那么，我们就必须通过耐心和忍受来找出补救办法；但是，另一方面，既然一切丑恶的事物都不过是不良的社会制度、特别是不平等制度的产物，那么，我们就应该一刻也不放松地通过根除它产生的原因，以平等制度取代不平等制度，来消灭这些现象。



就我来说,当我愈是深入地研究历史,就愈是深信:不平等制度乃是人们划分为贫穷与富裕的根源,是包括来自贫富两方面的各种弊害的根源,是贪欲与野心、嫉妒与仇恨以及各种纠纷与战争的根源;一句话,不平等制度是任何个人和民族所存在的种种丑恶现象的根源。

当我发现了几乎所有的哲人先知都崇尚平等原则时,我的这种信念就更加不可动摇。我发现,作为一场伟大宗教改革的创始人、一种新宗教的缔造人、被人们尊为神明的耶稣基督,也在宣传博爱以拯救人类;我也发现,所有的教会神父、所有的早期基督徒、宗教改革派及其无数拥护者、十八世纪的哲学、美国革命、法国革命和全世界的进步运动,都把平等与博爱宣布为自己的纲领。



因此,当今的民主与博爱的学说,或称民主学说,乃是人类智慧的产物;地球上人们所进行的一切努力、一切斗争和一切战斗,目的都是为了实现这个学说。

但是,人们只要深入而认真地探索一下社会究竟如何才能按平等原则组织起来,也就是说,如何把社会建立在平等与博爱的基础上,那么,就必然要承认,只有实行财产共有才能出现这样的社会。

而且,我必须同时指出:包括耶稣基督、一切教派的创始人及其继承者、一切教会神父、一切早期的基督徒、宗教改革派及其各支派人物,以及作为人类的灯塔与荣誉的一切先哲在内,都同样地宣传过共产原则。

以耶稣基督为首的一切人,都承认和宣称:一个建立在说服

教育和公共利益、或者说共同利益基础上的共产社会，是唯一能够实现平等与博爱，避免各种贪欲与野心，消除一切竞争与对抗，克服嫉妒与仇恨，使恶行与罪愆不可能出现，保证亲睦与和平，并最终给重生的人类带来幸福的社会制度。在这种制度下，只要人们能够自觉地劳动，就可以共同地和普遍地免遭任何灾难与不幸，就可以保证每个人都有吃有穿有住，以及成家立业。

但是，长期以来，那些有意或无意地反对共产原则的人，一方面承认共产社会可能产生各种奇迹，一方面却又极力制造和散播一种成见，说这种社会是不可能实现的，说它只是一种美好的梦想、一种宏伟的幻境。

共产社会究竟是不现实的、不可能的，还是相反地，是现实的和可能的呢？这就是问题所在。



对这个问题进行了深入研究以后，我坚决地相信：只要一个国家的人民和政府真正地采纳了共产原则，就不难使共产社会成为现实。而且，我还深信：由于当代工业的发展，现在要建立共产社会，比以往任何时候都更为容易；由于蒸汽和各种机械的使用，生产力有了显著的而且将是无止境的发展，这就保证了我们有可能实现富裕的平等；而且，任何社会都不如共产社会那样地有利于提高艺术和其他一切合理的文化享受。

我写这部《伊加利亚旅行记》，目的就是为了阐明这个真理。

在第一卷里，我给读者叙述、描写和展现了一个按共产原则组织起来的伟大民族的各方面情况，让大家看到一个活生生的共产

社会。我把读者带到它的城市、田野、村庄和农场,看到它的公路、铁道、运河和水流,坐上它的长途与短途马车,进入它的工厂、学校、医院、博物馆、公共建筑物和剧院,参加它的游艺、节庆、娱乐和公共集会;我给读者说明了这个社会是如何供应食品、服装、住宅和室内设备的,介绍了它的婚姻、家庭、教育、医疗、劳动、工业、农业、艺术创作、殖民等等制度,描绘了共产社会必然带来的财富丰足、建设宏伟、团结有序、和睦友爱、道德高尚、生活幸福的种种情景。

应该补充说明的是:共产社会就和君主制度、共和制度或两院制度一样,可以有难以胜数的多种形式;它既可以有城市,也可以不要城市,等等。因此,我并不妄自认为自己已经一下子就找到了这样一个伟大的共产社会的最完善的组织形式,我只是想提供一个例证来说明共产制度是可行的和有效的。这还是一项有待开拓的事业,希望别的人来提供更好的计划、更好的样板!此外,各国当然会尽力来使这个社会更趋完善与正确,同时,今后的一代人也一定会努力来改进它,使它更为美好。

至于其中具体的组织形式,则有许多是既适用于共产社会,也适用于一般的民主社会;因此,我倾向于认为,就目前而论,这些组织形式在某种程度上也是可以实行的。

虽然我把伊加利亚的政治组织形式设想为共和国,但是,这里所谓的共和,是指广义上的共和,亦即公共利益(Res publica, la chose publique),也就是按照柏拉图、波丹和卢梭所赋予这个词的含义来理解。他们三人把一切根据公共利益来统治和管理的国



家或社会,不论其政府形式是一元制或多元制、是世袭制还是普选制,都一律称为共和国。一个君主国如果真正具有代表性、民主性和人民性,那就比一个贵族专制的共和国不知要优越多少万倍;因而,一个共产社会也既可以是君主立宪国,也可以是总统制共和国。

在第二卷里,我指出了怎样建立一个共产社会,叙述了一个古老庞大的国家如何改造成共产社会。我由衷地确信,这样一个转变绝不可能依靠暴力和强制一蹴而成,而只能通过对公众舆论、对全国人民进行劝导和说服,逐步地、渐进地加以实现。我介绍了一个过渡时期政权,它不是别的,就是一个采纳了共产原则的民主政权;凡是适于马上实行的措施,它就立即付诸实施,同时,又为其他一些措施的实行做好准备;它致力于培养共产社会的第一代人,使穷人富裕起来而又不剥夺富有者,尊重当前这一代人已得的权利和既有的习惯,但又立即着手消灭贫困,保证每一个人都有劳动和生存的可能,使群众能够通过劳动获得幸福。

在第二卷里,我还阐述了共产主义的理论与学说,驳斥了各种反对观点;我编列了一个民主制度发展史年表;同时还检阅了世界上一些最著名的哲学家对平等制度和共产原则的各种评论。

第三卷的内容是综述共产制度的一些原则。

《伊加利亚旅行记》虽然以小说形式出现,但实际上是一部经



过长期的劳动、浩繁的研究和不断的思考才写成的道德学、哲学和社会政治经济学论著。为了更好地了解这本书的内容,仅仅读一遍是不够的,需要多次地阅读,经常反复地阅读,并加以仔细的研究。

我当然不敢自诩此中没有任何的错误,但是,我在良心上感到安慰的是,这部著作是我对人类最纯真最热烈的爱的产物。

我曾经饱尝过受诬蔑和侮辱之苦,因而我必须要有勇气面对来自各方的责骂,甚而是迫害;但是,我已经从过去一些崇高和光辉的人物的范例中懂得,怀着满腔热情准备献身于拯救自己兄弟的人,就应该为自己的信念而牺牲一切;因此,不论牺牲将是多大,我都决心在任何时候、任何地点不顾一切危难,庄严地为共产主义学说的实现及其不断完善而奋斗终身。



目 录

序言	1
第一章 旅行的目的 启程	1
第二章 到达伊加利亚	6
第三章 到达伊加拉市	16
第四章 伊加拉市见闻	26
第五章 伊加利亚的社会组织、政治结构和历史概况	43
第六章 伊加拉市见闻(续第四章)	58
第七章 食品	72
第八章 服装	79
第九章 住宅 室内设备	89
第十章 教育	103
第十一章 教育(续第十章)	121
第十二章 劳动 工业	137
第十三章 保健 医师 医院	153
第十四章 作家 学者 律师 法官	173
第十五章 妇女工厂 小说 结婚	192
第十六章 狄纳蕙丝的拒婚 瓦尔摩的失望	203
第十七章 农业	205



第十八章	农业(续)·····	217
第十九章	农业(续) 商业·····	229
第二十章	宗教·····	234
第二十一章	瓦尔摩精神复原 爵士心思愁闷·····	248
第二十二章	全国代表大会·····	250
第二十三章	伊加利亚的上议院 省代表大会 历史人物馆·····	269
第二十四章	公民大会·····	273
第二十五章	报纸·····	280
第二十六章	执行委员会·····	283
第二十七章	结婚 舞会 舞蹈·····	288
第二十八章	放马游乐·····	294
第二十九章	爵士钟情狄纳惹丝 利克斯多和柯罗拉米德的历史 伊加尔的生平事业·····	296
第三十章	剧院·····	312
第三十一章	历史悲剧 阴谋爆炸案 对一个无辜者的审讯和判决·····	322
第三十二章	嫉妒和疯狂 理智和忠诚·····	346
第三十三章	国庆节的序幕 学龄、工龄和公民资格的开始·····	363
第三十四章	革命周年纪念·····	367
第三十五章	节庆 游艺 娱乐 享受·····	385
第三十六章	殖民·····	394
第三十七章	宗教(续第二十章)·····	397



第三十八章 法兰西和英吉利·····	418
第三十九章 爵士婚事的决定·····	425
第四十章 妇女·····	428
第四十一章 对外关系 筹建共产协会的计划·····	436
第四十二章 筹建协会的第一次会议·····	440

